рах общения, поэтому информация лингвострановедческого характера является неотъемлемой частью процесса обучения русскому языку как иностранному.

Литература

1. Овчинникова, М. В. Научно-методические основы формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку американских учащихся (на материале учебных видеофильмов) : Дис. ... канд. педагог. наук. / М. В. Овчинникова. – М., 2006. – 219 с.

2. Крючкова, Л. С. Русский язык как иностранный. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мошинская. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.

Dunkovich Zh.A, Rukavishnikova SM, Fateeva S.I.

LINGUISTRANDUCTOR COMPONENT IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN (ON THE EXAMPLE OF THE FILM "TUMAN" DIRECTORS I. SHURKHOVETSKY, A. AKSENENKO)

The article deals with the system of working with authentic films within the framework of teaching Russian as a foreign language. The example of the feature film "Fog" demonstrated work with lingvokulturologicheskim material, which is widely represented in the film.

СПОСОБЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КАУЗАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ПОДЪЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

Дымова Е.А., Гродненский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье описываются различные способы представления каузативных значений в подъязыке медицины. При анализе каузативных отношений в центре внимания оказываются глаголы-термины и их неоднословные соответствия.

Каузальность является одним из основополагающих свойств окружающей действительности. Как ни одна другая часть речи, именно глагол отражает причинные связи в своей грамматической системе.

Каузативными глаголами являются «переходные глаголы, имеющие значение причины (повода) для совершения действия. Ср.: *поить* (т.е. вызывать действие, обозначаемое глаголом *пить*)» [5, с. 145].

Каузативные глаголы являются самостоятельными лексическими единицами, обладают своей собственной системой формообразования и не объединяются обязательной грамматической оппозицией.

При описании целого ряда фундаментальных глагольных категорий, рассматриваемых ранее в рамках традиционной научной парадигмы, многие исследователи говорят о необходимости выхода за пределы морфологии в традиционном ее понимании и обращению к изучению единиц смежных уровней. Одной из таких фундаментальных глагольных категорий является каузативность.

В лингвистической литературе существует несколько классификаций каузатива. По семантической классификации выделяют такие разновидности, как фактитив, пермиссив, ассисив и др. В основу синтаксической классификации положены валентностные различия между каузативом и некаузативом, роль переходности/непереходности в организации данного противопоставления. При собственной морфологической классификации принимаются во внимание

структурные различия в способе представления каузатива. Так, кроме морфемно родственных пар слов типа *сохнуть* – *сушить*, *мокнуть* – *мочить*, выделяют каузатив супплетивный (или лексический): *знать* – *сообщать*, *умирать* – *убивать*, а также аналитический каузатив, «иногда допускающий сжатие: *знать* – *давать знать* = *сообщать*, *уходить* – *заставлять уходить* = *уводить*» [1, с. 58]. Соответственно «с таким же успехом можно говорить о возможности «расширения»» [3, с. 78]. Исследователями признается факт различных способов представления каузатива, и что «между разными способами представления каузатива возможны определенные отношения. Одни и те же отношения могут обнаруживаться в пределах одной лексемы, связывать разные слова и даже межуровневые объединения единиц» [3, с. 78].

С точки зрения эксплицитности средств выражения оппозиции «каузатив/декаузатив» вызывает интерес анализ некоторых пар возвратных и невозвратных глаголов. Как уже отмечалось исследователями, «в отличие от некоторых языков, где существуют специальные каузативные суффиксы (ср. *-dur, -ir* в турецком), в русском языке морфемно отмеченным может оказаться декаузатив» [3, с. 80]. С нашей точки зрения, это утверждение можно отнести и к подязыку медицины. Ср.: *Можно сделать разрез и дренировать полость трубкой и тампоном. – Полость обрабатывается и дренируется выведением ее через контрапертуру слева от срединного разреза. С помощью насадок на электронож удобно коагулировать ложе желчного пузыря. – Ложе пузыря в печени коагулируется.*

Однако в ряде случаев значение декаузатива обнаруживается в глаголе без-ся. Сравните с обычными примерами типа *обрабатываться* – *подвергаться обработке*, *обследоваться* – *проходить обследование*, *госпитализироваться* – *подлежать госпитализации* следующие: *болеть* (*Голова болит*) – *испытывать чувство боли*, *иррадиировать* (*Боли иррадируют в правое плечо*) – $\emptyset$, *выздоровливать* (*Пациент выздоравливает*) – $\emptyset$, *прогрессировать* (*Болезнь прогрессирует*) – $\emptyset$, *протекать* (*Острый холецистит протекает по типу обтурационного*) – $\emptyset$, *рецидивировать* (*Каменный или бескаменный холецистит обычно часто рецидивирует*) – $\emptyset$ и т. д.

В ряде оппозиций «каузатив/декаузатив» в подязыке медицины можно отметить нарушение семантического параллелизма, «занятость» тех или иных (необходимых) семантических мест. Это определяется спецификой деривации морфем как результата создания однословных единиц. Ср.: *расстраиваться* (*Пищеварение больного расстроилось*) – $\emptyset$ и *расстраивать* (не в значении вести, приводить к расстройствам каких-либо функций, органов и т.п.) – $\emptyset$; $\emptyset$ – *испытывать шок* и *шокировать* (не в значении приводить к шоку как «реакции организма на воздействие чрезвычайных раздражителей, характеризующейся развитием у человека тяжелых расстройств кровообращения, дыхания, обмена веществ» [2, с. 527]. Ср.: *шокировать* – «привести (приводить) в смущение нарушением правил приличия, общепринятых норм. *Шокировать окружающих своим поведением*» [4, с. 896].

Анализ эксплицитно связанных способов представления каузативных значений в составе соответствующих номинативных рядов показывает, что слово-

образовательной конденсации во многих случаях «подвластна» лишь одна семантическая линия оппозиции каузативность/некаузативность, в том числе в подязыке медицины. Ср.: *диспансеризировать – осуществлять диспансеризацию, но только подлежать диспансеризации; разрезать – делать разрез, но только разрезаться; обезболить – осуществлять, проводить обезбоживание, но только подлежать обезболиванию; пальпировать – проводить, производить пальпацию, но только пальпироваться; отекать – подвергаться отеку, но только приводить к отеку* и т. д.

Анализ структур, лежащих в основе реализации оппозиции каузативность/некаузативность говорит о богатстве и разнообразии различных структурных типов в подязыке медицины. Выделены такие типы структурных оппозиций, которые в общелитературном языке не представлены.

Так, структура $\emptyset$, *вызывать боль – болеть*, $\emptyset$ в подязыке медицины представлена разнообразием форм и очень распространена, в общелитературном языке не выделяется.

Некоторые другие структуры оппозиций каузативность/некаузативность также не представлены в общелитературном языке в отличие от подязыка медицины. Ср.: *секретировать, $\emptyset$ – секретироваться, $\emptyset$ (А-клетки секретируют глюкагон. Липаза и амилаза секретируются в активных формах). Или локализовать, $\emptyset$ – локализоваться, $\emptyset$ (Болевая реакция локализуется в месте проекции желчного пузыря)*. Данный тип структуры не имеет в своем составе словосочетаний в деривационной функции.

Такой структурный тип, как *разрезать, делать разрез – разрезаться, $\emptyset$; пальпировать, проводить пальпацию – пальпироваться, $\emptyset$* также не представлен в общелитературном языке.

Не выделяются исследователями в общелитературном языке и следующие типы оппозиций: $\emptyset$, $\emptyset$ – *жаловаться, $\emptyset$ и $\emptyset$, вызывать интоксикацию – $\emptyset$, $\emptyset$; $\emptyset$, приводить к гнойным затекам – $\emptyset$, $\emptyset$.*

С учетом оппозиций по виду возникают структуры более сложные, целые системы номинативных рядов – результат взаимодействия производных аффиксации и словосочетаний в деривационной функции. Например: *оперировать (НСВ) – производить операцию, проводить операцию, выполнять операцию, оперативное вмешательство, осуществлять операцию, прибегать к операции; оперироваться (НСВ) – подвергаться операции, оперативному вмешательству (лечению); прооперировать (СВ) – провести операцию, выполнить операцию, прибегнуть к операции, осуществить операцию; прооперироваться (СВ) – подвергнуться оперативному вмешательству, лечению и др.*

Проблема изучения категории каузативности традиционно связана с решением вопроса о соотношении синтетических и аналитических средств выражения данной семантики. На наш взгляд, следует согласиться с мнением исследователей о том, что «лишь обратившись к понятию производности в широком смысле, увидев в деривации как процессе создание единиц различных (прежде всего смежных) уровней, можно расширить границы грамматики,

включив ее в поле межуровневого взаимодействия, в поле производности классов единиц» [3, с. 81].

Анализ семантического пространства подъязыка медицины позволяет сделать вывод о том, что словосочетание в деривационной функции может представлять различные грамматические линии глагола, а в некоторых случаях быть единственным способом выражения семантики. Многочисленность каузативных словосочетаний и противопоставленных им аналитических декаузативов можно объяснить неспособностью аффиксации охватить всю грамматику глагола.

Литература

1. Апресян, Ю. Д. Идеи и методы современной лингвистики / Ю. Д. Апресян. – М., 1966. – 302 с.
2. Большой толковый медицинский словарь : в 2 т. / редкол.: Г. Л. Билич (гл. ред.) [и др.]. – М., 1999. – 2 т.
3. Никитевич, А. В. Русский глагол в составе номинативных рядов: Монография / А. В. Никитевич. – Гродно, 2004. – 347 с.
4. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.]. – М., 1990. – 923 с.
5. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М., 1976. – 543 с.

Dymova E.A.

METHODS OF CAUSATIVE MEANINGS IN MEDICAL TERMINOLOGY

The article deals with various methods of causative meanings in medical terminology. When analyzing causative relations term-verbs and their analytical correspondencies in medical terminology are in the center of attention.

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МУЛЬТИМЕДИАТЕХНОЛОГИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Кавинкина И.Н., Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Аннотация. В статье анализируются особенности применения мультимедиа технологий в обучении русскому языку иностранцев. Описывается опыт организации образовательной среды обучения иностранных студентов русскому языку с использованием мультимедиа технологий.

В настоящее время выделяют два типа содержательных ориентиров информатизации образования. Первый тип ориентиров подразумевает расширение доступности образования за счет применения информационных и коммуникационных технологий. В то время как второй тип – это изменение качества образования: усиление роли самостоятельного обучения на основе активного использования современных информационных технологий и дополнительных образовательных ресурсов. В этом случае системы мультимедиа рассматриваются как вид технических средств обучения, интегрирующий разные виды информации (звуковую, визуальную) и обеспечивающий интерактивное взаимодействие с обучаемым.

Системно организованное использование мультимедиа технологий обеспечивает качественное усвоение учебного материала, в целом – эффективность процесса обучения. На наш взгляд, информационные технологии (и в частно-